

Déifferdang

MAGAZIN



ALLÉE 'UM KRÄIZWEE' ENTRE NIEDERKORN ET LASAUVAGE

Interviews:

Wéi sécher fille sech déi Déifferdang zu Déifferdang?

Extension de l'école de Fousbann

Weihnachtsmarkt in Differdingen

La résurrection de l'ancien bâtiment de l'Hadir

N° 12
2004

Sommaire

Editorial	3
Rétrospective de l'année	3
Interviews: Sécherheet	4-5
Carole Hesse	4
André Schenkels	5
Weihnachtsmarkt	6-7
Erny Müller	6
Nouveau calendrier	7
Agenda	8-13
St-Nicolas et le commerce équitable	8
Ce qui s'est passé	9-11
École de Fousbann	12-13
Bâtiment de l'Hadir	14-15
Élections KGR	14
Concours	15
Avis police	16-17
Mérite culturel	16-17
Inte-Salto	17
Le nouveau site de Differdange	18
Etat civil	18-19
Enlèvement des ordures	19

Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu dm@polygraphic.lu
Réalisation	Polygraphic Communication Luxembourg
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.) Mireille Weiten-deWaha Henri Krecké Claude Piscitelli Roby Zenner Service Culturel et d'Information
Ont participé à ce numéro (photos)	Isabella Finzi Jérôme Melchior
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.

Edition: décembre 2004

ISSN 1684-7431

Differdange littéraire



L'enfant parfait

(En mémoire de Delphine)

Je n'ai pas vu ton sourire
Illuminer tes yeux pleins de joie
Tu n'as jamais pleuré
Pour exprimer tes peines

Tu n'as jamais crié mon nom
Pour que je vienne à ton secours
Je n'ai pas entendu ta voix
Pour me dire tes premiers mots

Mon bébé tu as été en moi
Une vision d'un sourire
Une vision d'un visage
Qui ne grandira jamais

J'ai tellement voulu te protéger
De tous les dangers qui pourraient subir
Pardonne-moi que je n'ai même pas pu
Te donner le plus important: la vie

On n'a pas eu la chance de se rencontrer
Mais on était si proche, pendant ces semaines
Tu étais une partie de mon corps
La partie qui grandissait en moi
Mais tu ne vieilliras jamais
Tu resteras toujours mon enfant parfait

Nous n'avons pas besoin de parler
Nous communiquons avec le cœur
Nous ne pouvons pas nous embrasser
Mais nos cœurs se tiennent la main

Parfois je me demande
comment aurais-tu évolué
et je peux m'imaginer beaucoup de choses
Des choses qui me rendent fière de toi
Car tu ne fais jamais d'erreur

Et je sens qu'un jour, nous nous rencontrerons, plus tard

Mireille W.
Illustration: Marco W.

Sommes-nous de bons voisins?

Depuis l'aube des temps, la paix du monde dépend de l'art de savoir vivre avec son voisin. Justement, qu'en est-il de nos relations avec nos voisins?

Dans une vision idéale des choses, le voisin est quelqu'un de sympa qu'on aime bien saluer chaque jour. Il est celui qui nous prête un tournevis. Celui qui nous raconte, tout enthousiasmé, ses plus récentes vacances en Italie. Celui dont on voit grandir l'enfant et qui nous invite chez lui pour un verre de champagne, le jour où cet enfant se marie. Le voisin, ça peut être aussi cette personne âgée, malade et seule, à qui nous offrons des mots réconfortants et un coup de main occasionnel pour faire ses courses ou l'accompagner chez le docteur.

Des relations entre voisins de cette nature, ça existe, mais soyons francs, la réalité est souvent toute autre.

Le voisin, c'est souvent un être qui nous importune. Celui qui fait trop de bruit le soir ou le dimanche. Celui qui ne dit jamais bonjour. Celui qui ne nettoie pas son trottoir enneigé, qui ne prend pas soin de son jardin, qui laisse son chien faire des crottes partout ... Quel personnage si antipathique!

Bizarrement, à l'époque de l'Internet, du portable et de la télé-satellite, il arrive que nous nous sentions plus proches d'un inconnu de l'autre bout de la planète que de notre voisin de palier ou de la maison d'à côté. Et quand il nous semble que ce voisin contrarie notre tranquillité, nous pensons aussitôt à appeler la police, à vérifier les règlements communaux ou à lui envoyer par pli recommandé une mise en garde judiciaire. Il se peut aussi que nous enregistrons les mille torts de ce voisin, pour ensuite les débiter rageusement lors de la réunion annuelle des locataires ou propriétaires de la résidence.

C'est sûr, d'innombrables décrets ordonnent en détail la cohabitation entre voisins. Ces arrêtés doivent certainement être observés. Cependant, en cas de conflit, faut-il systématiquement brandir la menace de la loi et du tribunal? Et si nous optons plutôt pour le dialogue et le bon sens? Les choses ne seraient-elles pas plus faciles si, au lieu de nous barricader dans nos droits et pouvoirs, nous avions le courage de discuter des problèmes, pacifiquement, et d'essayer d'élaborer des solutions? La communication entre 4 yeux est un art qui s'apprend, quand on le veut vraiment. Il s'agit d'écouter et de s'exprimer avec calme, de respecter la dignité de l'interlocuteur, de comprendre son point de vue, de pardonner et de demander pardon, et, finalement, de boire un verre ensemble.

Une utopie tout ça? Peut-être. Mais il suffirait de si peu pour que nous réussissions ce bon voisinage. Un sourire, un bonjour, une question tendue: 'Comment ça va?'

Rétrospective photographique

Differdange 2004 – Ce qui s'est passé



Dans le cadre du Marché de Noël 2004, une rétrospective photographique sur Differdange en 2004 sera visible dans une 'tente-galerie' située dans la zone piétonne. Intitulée 'Differdange 2004 - Ce qui s'est passé', cette exposition est un prolongement de la rubrique habituelle dans le Déifferdang Magazin. Sur 12 panneaux représentant chacun un mois de l'année, les visiteurs pourront retrouver des photos en grand format des petits et grands événements qui ont marqué la vie de notre ville au cours de l'année. Le 12^e panneau reflétant décembre 2004 sera naturellement un 'work in progress' (une oeuvre en construction).



La plupart des images exposées sont inédites, n'ayant fait l'objet d'aucune parution dans le magazine. Chaque photo sera légendée. Alors, venez tous jeter un coup d'œil sur les 'coups d'œil' des deux auteurs photographes, Claude Piscitelli et Paulo Lobo! L'exposition accompagnera le 'Marché de Noël' du 4 au 24 décembre et sera ouverte de 15h à 19h, tous les jours; de 15h à 21h les vendredis 10 et 17 décembre. L'entrée est gratuite. Organisation: Ville de Differdange

Carole Hesse



Interviews

Wéi sécher fillen sech déi Déifferdange zu Déifferdang?

Schonn eis Mammen hunn eis ëmmer gewarnt, wa mir owes erausgoe wollten: „Pass gutt op dech op“. Jidderee vun eis huet dat schonn dausendmol héieren an huet zu deem Zäitpunkt ni verstanen, firwat eis Elteren sech sou vill Suergen gemeet hunn. Elo si mir selwer Elteren, an och mir ginn eise Kanner deeselwechte Message mat op de Wee, soubal si ufänken, e Fouss baussent d'Dier ze setzen. An och si rëselen, genau wéi mir, oft de Kapp doruwwer. Ass et haut dann net awer méi berechtigt, sech Suergen ze maache wéi fréier, oder gehéiert dëse Phänomen einfach derzou, wann een d'Verantwortung fir seng Kanner ze droen huet? Wéi sécher fillt Dir lech hautdesdaags an eise Stroossen?



☞ Susanne Matter

„Loosse mer do mol soen, neen, ech fille mech net sécher, virun allem owes. Éierlech gesot ginn ech owes och net méi sou vill virun d'Dier, well ech net méi sou mobil sinn. Wann ech mol misst goen, da géing ech awer méi fäerte wéi fréier. Mä dat huet och vläicht eppes mam Alter ze dinn. Wann ee jonk ass, ass een nun emol méi king.“



☞ Marguarita Amaral

„Moi j'ai quand-même peur. Dans les temps qui courent, c'est beaucoup plus dangereux de sortir. D'après ce qu'on entend des autres personnes, il y a aussi de la criminalité à Differdange, p.ex le trafic de la drogue etc. Moi-même je n'ai pas encore fait de mauvaises expériences, je me sens depuis 16 ans très bien ici.“



☞ Jeannot Moriano

„Ech wunnen eréischt e puer Méint hei, mä ech fille mech ëmmer sécher hei zu Déifferdang. Och wann ech owes erausginn, hunn ech keng Angscht. Ech fannen Déifferdang en plus immens schéi mat senger Foussgängerzone, an alles ass gutt belicht, do fäerten ech weider net.“



☞ Connie Gonderinger

„Dagsiwwer fillen ech mech ganz sécher hei, mä soubal et ufänkt däischter ze ginn, net méi. Schlecht Erfahrungen hunn ech selwer nach net gemaach, et ass einfach déi däischter, komesch Ambiance an den eidele Stroossen, a wann een dann aleng soll iergendwou higoen, évitieren ech dat léiwer, fir och net op eemol schlecht Erfahrungen ze maachen.“



☞ Roger Libert

„Als Maanskärel fäerten ech net fir rauszegoen, mä fir eng Fra ass dat scho méi geféierlech. Et muss een awer oppassen, sou wéi et haut ass dobaussen. Bis haut huet och nach kee mech iwwerfall.“



☞ Natalia Entrade

„Maintenant je me sens en sécurité à Differdange car la Commune et la police ont fait un effort pour surveiller p.ex le Parc Gerlache qui était fréquenté dans le temps par beaucoup de drogués. Maintenant on ne les voit plus si souvent.“



☞ „wollt anonym bleiwen“

„A wat soll ech do soen? Ech wunnen nach net ganz laang hei. Nuets ginn ech souwisou ni eraus, héchstens mat mengem Hond spad-séieren, deen ass gutt grouss, do geschitt mir näischt. Do ging kee sech traue mech ze iwwerfallen.“

Marc Schenkels

Depuis le 1^{er} septembre, Marc Schenkels, ingénieur-technicien, né le 26 septembre 1973 et habitant à Oberkorn, a été engagé au Service technique de la Commune de Differdange pour s'occuper tout spécialement des bâtiments et de la voirie.

Après avoir terminé avec succès ses études à l'Institut Supérieur de Technologie (IST) à Luxembourg en 1999, Marc Schenkels a été employé, de 1999 à 2004, au service du Bureau d'Etudes Schroeder & Associés, ingénieurs-conseils, à Luxembourg où il a acquis une sérieuse expérience dans le domaine de la construction en général. Dans sa nouvelle position, il a cependant à s'occuper d'un secteur bien plus vaste, faisant l'analyse des projets et des plans et se taillant une solide expérience dans le domaine du bâtiment. Marc Schenkels supervise essentiellement les chantiers de construction et d'entretien des bâtiments, de la voirie communale et des trottoirs.

Malgré toutes ses responsabilités et des examens futurs à passer, Marc s'adonne toujours à de nombreux loisirs, parmi lesquels la lecture et le cinéma. Marc assume également son mandat de membre du Dësch-Tennis Red Boys Differdange, où il est actif depuis tout juste 20 ans et vice-président depuis 1992.



Neuer Stadtrat



Erny Muller, der auf Nummer 2A in der Rue de l'Acier in Differdingen ansässig ist und dem Stadtrat bereits während sechs Jahren, zwischen 1994 und 2000, angehört hatte, hat mit Wirkung auf den 1. September 2004 die Nachfolge von Pierre Collart angetreten, der nach langer, erfolgreicher Arbeit seine Demission eingereicht hatte.

Erny Muller, Ingenieur im Elektro-Stahlwerk ProfilArbed in Differdingen und daselbst Leiter der Elektro-Instandhaltung, erblickte das Licht der Welt am 9. Dezember 1948 in Ettelbrück und besuchte die Schule in Zolwer und in Differdingen. 1971 trat er in die Dienste der Arbed ein. Er ist mit Reine Ludovicy vermählt und ist besonders in Sportlerkreisen bekannt. So war er von 1987 bis 2003 Präsident der Red Boys Differdingen, und ab der Fusion zwischen Red Boys und AS Differdingen hat er das Mandat des Copräsidenten des Fusionsvereins Déifferdeng 03 inne. Während 18 Jahren gehörte er ebenfalls dem Zentralvorstand der „Fédération Luxembourgeoise de Football“ (FLF) an. Unter Dirigent Asca Rampini war er ebenso von 1968 bis 1982 aktives Mitglied der Harmonie Municipale Differdingen, zuerst am Saxophon, dann am Fagott. Seine Prioritäten im politischen Alltag sieht Erny Muller, der Mitglied der Baukommission ist, in den Bereichen Sport im Besonderen, Vereinswesen im Allgemeinen, aber auch in der Förderung und der Unterstützung der Projekte, die auf die Verschönerung der Gemeinde Differdingen abzielen.

Weihnachtsmarkt zu Differdingen,
vom 4. bis 24. Dezember

Vorweihnachtlicher Zauber in Differdingen

Jedes Jahr zur Weihnachtszeit beobachtet jeder von uns dasselbe Phänomen: Die Menschen werden nachdenklicher und besinnen sich wieder mehr auf ihre Familie und alles, was damit zusammenhängt. Nie wird so viel gespendet wie im Monat Dezember, weil wir uns einfach bewusst werden, wie gut es uns eigentlich geht und wir dadurch eher bereit sind, Bedürftigen zu helfen.

Weihnachtsglimmer macht uns melancholischer und erinnert uns auch an unsere Kinderzeit. Wenn dann auf dem Weihnachtsmarkt im Lichterglanz Kinderaugen glänzen, erfüllt uns das mit einem angenehmen Glücksgefühl, das man in dieser Form nur zu Weihnachten erleben kann. Die zauberhafte Kulisse aus rustikalen Verkaufshäuschen, phantasiereichen Dekorationen und romantischen Lichtern verzaubert das Areal rund um den Marktplatz alle Jahre wieder zu einem Erlebnisraum für Jung und Alt. Bezaubert vom Flair und der festlichen

Atmosphäre erfüllen sich hier Ihre Wünsche, ein passendes Geschenk für den Gabentisch zu kaufen, sich kulinarisch verwöhnen zu lassen und abwechslungsreiche Unterhaltung zu genießen. Hier nimmt sich der Weihnachtsmarktbesucher Zeit, neben seinen Einkäufen auch den Duft von gebrannten Mandeln zu genießen oder sich die kalten Glieder mit Freunden bei einem dampfenden Glühwein wieder aufzuwärmen.

Käuferlebnisse

Der Weihnachtsmarkt bietet Ihnen ein reichhaltiges Angebot an kunsthandwerklichen Erzeugnissen, eine breit gefächerte Auswahl an exklusiven Geschenkartikeln und exquisite Accessoires sowie außergewöhnliche Dekorartikel für den Festschmuck, bei denen Qualität und Preis stimmen. Händler sorgen dafür, dass Sie beim Shopping auf Ihre Kosten kommen.

DIE MAGIE DER WEIHNACHTSSTÄNDE



TRADITIONELLES FEUERWERK

Gaumenfreuden

Ein breites Spektrum an kulinarischen Genüssen bietet die Gastronomie auf dem Weihnachtsmarkt. Vom knackigen Thüringer bis zum leckeren Reibekuchen finden Sie hier alles, was das Herz bzw. der Magen begehrt. Zu den beliebten Getränken der Saison zählen neben Glühwein pur geschmacksverfeinernde Likörchen, köstlich-heiße Schokoladen, Kaffee in allen Variationen, und geselliges Bier.

Augen- und Ohrenschmaus

Tagtäglich finden unterhaltsame Veranstaltungen für Jung und Alt auf dem Weihnachtsmarkt statt. Vom 4. bis 24. Dezember werden neben musikalischer Unterhaltung alle möglichen Ateliers angeboten. Um nur einige Highlights zu zitieren: Am 18. Dezember wird der erste „Déifferdenger Chrëschtlaaf“ stattfinden, am 19. ein hochwertiges Spektakel „Son et Lumière“, nicht zu vergessen diverse Konzerte, z.B. das in der Differdinger Kirche am 21. Dezember stattfindende Gospel-Event der „Golden Gospel Pearls (USA)“ (Tickets hierfür im Vorverkauf erhältlich im Kulturbüro). Weihnachtsstimmung fängt nicht erst auf dem Markt an, sondern schon auf dem Weg dahin. Wenn man auch sonst eher die Tendenz hat, das Auto zu benutzen, so ist es doch viel stimmungsvoller, sich dick einzumummeln und durch den Schnee zu stampfen, um schon unterwegs die Lichter-

ketten auf sich einwirken zu lassen sowie die weihnachtlichen Gerüche und das Stimmengewirr, das einen schon von weitem empfängt. Wenn Sie etwas weiter entfernt wohnen, empfehlen wir Ihnen unseren Diffbus, der Sie bequem zum Ziel bringt, ohne dass Sie sich Gedanken um Nebensächlichkeiten wie Parkplatz machen müssen.

Öffnungszeiten:
vom 4. bis 24. Dezember
jeweils von 15.00 – 19.00 Uhr;
Freitags 10. und 17.
Dezember: 15.00
– 21.00 Uhr



À l'horizon de 2005

Un nouveau calendrier pour Differdange

Tous les ménages de la commune recevront dans le courant de décembre le calendrier pour 2005, un calendrier qui se distingue fondamentalement de celui que nous avons connu jusqu'ici. Ce sera, en effet, un calendrier 'écologique', très visuel et très complet. Le calendrier comprendra 16 pages. Chacune des 12 pages des 12 mois inclura, outre la grille des jours, des conseils spécifiques sur l'économie d'énergie (comment réduire sa facture de chauffage; bien choisir les appareils électroménagers; comment bien isoler son habitation; les ampoules fluocompactes ...). Cette publication comprendra aussi des informations pratiques (vacances scolaires, horaires piscine et sauna, horaires du parc de recyclage, programme enlèvement frigo/télé/pneus sans jantes et ferraille, Superdreckskschicht fir Bierger, numéros de téléphone utiles, plan de la ville, plan du Diffbus).



Aktion in Oberkorn

„Eng oppe Kierch“

Im Anschluss an die Restaurierung der Pfarrkirche von Oberkorn beschloss eine Gruppe von 15 Interessenten der Pfarrei, die Aktion „Eng oppe Kierch“ ins Leben zu rufen, um Besuchern von nah und fern die historischen, kulturellen und architektonischen Eigenarten und Schönheiten der Kirche vor Augen zu führen. Jedes Trimester werden Organigramm und Kalender der Besichtigungszeiten erstellt und verteilt. Zusätzlich werden die Mitarbeiter mit jeweils neuen Unterlagen versehen, um ihre kommentierten Rundgänge mit den Besuchern auszuweiten. Dass diese Gruppenführungen sich großer Beliebtheit erfreuen, beweist die Zahl der insgesamt 62 Gruppen (zwischen sechs und 52 Personen), die die Kirche seit 1997 besuchten. Kontaktadresse: Paul Faber, Tel. 58 75 06.

Agenda

Consultez également la nouvelle agenda sur le site www.differdange.lu, où vous trouverez tous les détails qu'on n'a pas pu publier dans le magazine, par manque de place.

JUSQU'AU 23 DÉCEMBRE ET DU 3 AU 14 JANVIER 2005

Inscription pour la Confirmation -
Einschreibung für die Firmung -
Inscrição para Crisma 2004
Lieu: Bureau paroissial (tél.: 58 80 84 ou e-mail: parfousbann@internet.lu)
Organisé par le bureau paroissial de Differdange
Pour les personnes intéressées et nées avant le 31.08.1990; Les inscriptions doivent mentionner les nom, adresse, no. de tél. et date de naissance. Une fiche d'inscription vous sera envoyée dans les meilleurs délais. Le sacrement de la confirmation sera administré dans les communautés des paroisses de Differdange en automne 2005.

2 - 7 - 9 - 14 - 16 DÉCEMBRE

Cours de gymnastique pour le 3^e âge
aquatique (mardi) et douce (jeudi)
Piscine du Centre sportif de Niederkorn
14h00 - 16h00
Service des Sports de l'Administration Communale de Differdange et la Commission du 3^e âge
Infos: tél.: 58 67 01 ou 58 77 11 282

4 ET 11 DÉCEMBRE

Cours de natation
Lieu: Piscine de Niederkorn
Aqua-Kids (3 ans - 6 ans)
08h30 - 09h30
Aqua-Baby I (6 sem. - 1 an)
09h30 - 10h15
Aqua-Baby II (1 an - 3 ans)
10h15 - 11h00
Aqua-Fitness: prénatale
14h30 - 16h00
Org.: Service des Sports de l'Administration Communale de Differdange
Infos: tél. 58 67 01

Soutenons le commerce équitable

Le nouveau sac de friandises de Saint Nicolas

Depuis 2002, la Commune de Differdange est membre du 'Klimabündnis' (alliance internationale pour le climat). En cette qualité, la Commune s'engage, entre autres objectifs écologiques, à soutenir le commerce équitable avec les populations des pays en voie de développement. Ces pays 'pauvres' possèdent des matières

premières qui sont d'une importance vitale pour les pays riches. Dans le but de soutenir le commerce équitable avec ces populations, la Commune de Differdange a décidé d'offrir aux enfants un sac Saint Nicolas ('Kleescherstut') d'un nouveau genre. Ce sac de friandises contient, en effet, des fruits frais et des noix, du spéculoos, des 'Gummibärchen' biologiques, un 'Boxemännchen' fabriqué par les pâtisseries locaux et du chocolat labellisé 'Transfair'. Le tout est emballé par l'APEMH dans un sachet de jute, confectionné par les Ateliers Kräizbiere à Dudelange.

Le cacao et le sucre de canne, les matières premières pour la fabrication du chocolat, proviennent des pays du tiers-monde. Le logo 'Transfair' nous garantit que ces produits ont été cultivés selon des critères écologiques, sans le recours au travail d'enfants et achetés à des prix équitables auprès des paysans vivant dans ces pays. Ceci explique que ce chocolat est un peu plus coûteux dans les magasins. Mais il s'agit de véritable chocolat, fabriqué sous garantie avec du beurre de cacao et non avec d'autres graisses végétales qui sont autorisées dans l'Union Européenne depuis 2000, ce qui a causé des pertes considérables pour les producteurs de cacao.

Vous trouvez aussi le label 'Transfair' sur d'autres produits 'équitables' comme le jus d'orange, le thé, le café, les bananes ... et même des ballons de foot!



FLPA FOTOFORUM
CARMEN LEARDINI, FRANK BLESER, JEAN SCHROEDER
30 OCTOBRE - 7 NOVEMBRE - CENTRE NOPPENY

Ce qui s'est passé



THEATEROWEND
'DE LESCHTE KREESCH'
ENG GAUNER-COMÉDIE
AMICALE 'DE MAULKUERF'
12. 19. UND
20. NOVEMBER
DÉIFFERDANG VERÄINSHAUS



19. AUFLAGE DES 'DÉIFFERDANGER HOBBYMAART'
13. UND 14. NOVEMBER - SPORTHALLE OBERKORN



DU 4 AU 12 DÉCEMBRE

Exposition
'L'Univers des Mines de Fer'
Répondant à l'invitation du 'Comité des Fêtes de la Ville de Differdange', Dario di Genova montre une importante collection de documents, de photos, d'outils de travail, de vêtements, de trains et de moyens de transports en miniature documentant la vie et le travail pénible des mineurs.
Salle des Fêtes de l'Ancien Hôtel de Ville - Differdange
Vernissage: 4 déc. 11h00
L'exposition est ouverte chaque jour de 10h00 - 12h00 et de 13h30 - 18h00
Entrée gratuite

DU 4 AU 24 DÉCEMBRE

Marché de Noël
Place du Marché et Zone piétonne à Differdange
Org.: Comité des Fêtes, Ville de Differdange, UCAD, Jugendtreff a.s.b.l.
Grande Ouverture le samedi à 17h00
Horaires: tous les jours de 15h00 à 19h00
Vendredis 10 et 17 décembre, de 15h00 à 21h00
Voir pages 6 et 7 du magazine
Le programme détaillé du Marché de Noël est distribué conjointement avec le présent magazine

SAMEDI 4 DÉCEMBRE

Fête Ste-Barbe
Rassemblement Place Millchen, à 9h15. Départ du cortège à 9h30.
Messe à l'Eglise de Differdange, à 10h00 Réception Ancien Hôtel de Ville, à 11h00
Org: Comité des Fêtes de la Ville de Differdange

Forum 'Inté-Salto'
Organisation capverdienne du Luxembourg / Jugendtreff Déifferdang
Ancien Hôtel de Ville de Differdange
10h00 - 17h00
Infos: 021 235 005

SAMEDI 4 DÉCEMBRE

Concert

'Let's talk about Music'
Show du Big Band Opus 78
Avec les solistes : Karin Melchert,
Emilie Duval, Taisia Tordai, Fränz
Meisch, Rich Brauers, Ander Hirtt,
Fausti Cima, Ernie Hammes, Pascal
Schumacher
Chef d'orchestre: Serge Bausch
Présentation: Dany Hardt,
Dan Spogen, Jochen Pützenbacher
Centre sportif Oberkorn – 20h00
Org.: BB Opus 78; Harmonie Eileréng;
L'Estro Armonico
Sous le patronage de la Ville
de Differdange
Tickets: Service culturel de
Differdange; Agences Sales-Lentz;
Tél. 900 75 900; www.live.lu

DIMANCHE 5 DÉCEMBRE

Bazar 'Fraen a Mammen'
Maison des Œuvres,
1, rue St-Nicolas, Differdange
11h00
Apéritif 12h30; Déjeuner;
Réservation tél. 58 91 28/ 58 78 60

Chrëschtmatinée
Home Niederkorn, 16h00
Coin de Terre & Foyer Niederkorn

Réunion mensuelle
"Philatéla Differdange"
Café "Taverne sportive" à Differdange
10h00

Handball Championnat
RBD - Berchem (Seniors 1) - 19h00
Centre sportif à Oberkorn
Red Boys Differdange

MERCREDI 8 DÉCEMBRE

Présentation du nouveau livre
'Les cycles Peugeot' de Lucien Hilger
Au petit casino, 20h00
Amitiés françaises Differdange

JEUDI 9 DÉCEMBRE

Audition de Noël
Hall polyvalent 'La Chiers', 17h00
Ecole de Musique



LORD OF THE DANCE – 17. NOVEMBER
CENTRE SPORTIF OBERKORN

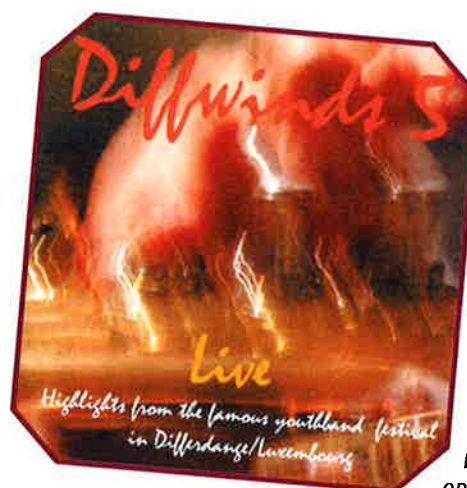


ÉLAGAGE
DE 58 ARBRES
(SORBIERS, SYCOMORES,
ÉRABLES D'AMÉRIQUE)
DANS L'ALLÉE
'UM KRÄIZWEE'
UN PROJET JOINT
DE LA VILLE
DE DIFFERDANGE
ET DU SYNDICAT
SICONA-OUEST

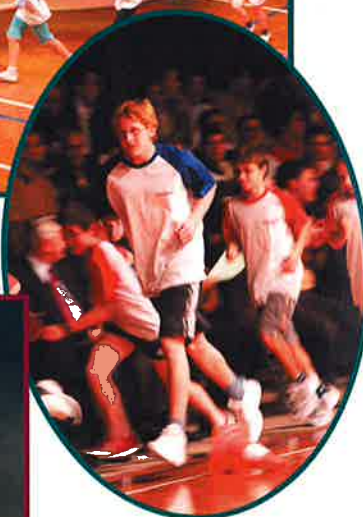
GALA SPORTIF
8 NOVEMBRE
CENTRE SPORTIF
OBERKORN



'KUCK A KLICK'
SENSIBILISATION DES
ÉLÈVES DES PREMIÈRES
ANNÉES D'ÉTUDES
À LA SÉCURITÉ SUR
LE CHEMIN DE L'ÉCOLE



DIE NEUE CD 'DIFFWINDS V' LIEGT
VOR. DIE CD WURDE
MIT EINER AUFLAGE VON
LEDIGLICH 1000 EXEMPLAREN
HERAUSGEGEBEN.
SIE KANN DURCH ÜBERWEISEN
VON 15 EURO
AUF DAS KONTO 'DIFFWINDS'
LU13 0090 0000 2932 5099 BEI
DER RAIFFEISENBANK BESTELLT WERDEN
ODER BEIM
'SERVICE CULTUREL'
DER STADT DIFFERDINGEN
ABGEHOLT WERDEN.



MATCH DE COUPE D'EUROPE
HANDBALL RED BOYS DIFFERDANGE
– KUTAI-SI-KUTAI-SI GEORGIE
4 ET 6 NOVEMBRE
CENTRE SPORTIF OBERKORN

RÜDIGER HOFFMANN
5. NOVEMBER
CENTRE SPORTIF OBERKORN



10 – 11 – 17 – 18 – 19 DÉCEMBRE – 2 JANVIER 2005

Pièce de théâtre:
'Wa schon, da schon!'
Komeidistek an 2 Deeler vum
Ray Cooney.
Virverkaaf um Telefon 50 00 38
wierdes vun 12 - 14 Auer.
Salle de théâtre à Oberkorn
20h00
Déifferdanger Theater
Première le 10 décembre

VENDREDI 10 DÉCEMBRE

Bal St-Nicolas
Hall polyvalent 'La Chiers', 20h00
Red-Boys Vétérans a.s.b.l.
Differdange

SAMEDI 11 DÉCEMBRE

Concert de Gala
Cercle Mandoliniste Municipal
de Differdange
Eglise de Fousbann, 19h00
Entrée libre

DIMANCHE 12 DÉCEMBRE

CSV-Fest
Maison paroissiale Differdange
11h00
Au menu: Jambon en croûte ou
Bouchée à la reine. Réservation
au 021 147 208

Chreschtfeier
Café Taverne sportive, 15h00
Rentner- an Invalidenverband
Sektion Differdingen

MARDI 14 DÉCEMBRE

Audition de Noël
Place du Marché, 16h00
Ecole de Musique

15 ET 16 DÉCEMBRE

Fête de Noël pour rentiers /
Weihnachtsfest für Rentner
Centre sportif à Oberkorn
15h00
Organisé par la Ville de
Differdange
Seuls les rentiers qui ont remis
leur bulletin de participation à
l'Hôtel de Ville pourront prendre
part à la Fête de Noël.



KLENGDÉIERENAUSSTELLUNG
19. – 21. NOVEMBER
HALL 'LA CHIERS'

15 ET 16 DÉCEMBRE

Assemblée Générale de l'Harmonie
Ouvrière de Lasauvage
Auberge de la Promenade à
Lasauvage
18h00

18 ET 19 DÉCEMBRE

Gala the 70's
Centre sportif à Oberkorn
19h00 (samedi); 17h00 (dimanche)
Organisé par le Flic-Flac Déifferdeng
Prix d'entrée: 3 € pour les enfants,
7 € pour les adultes (+ 3 €
supplément premières rangées).
Vente à l'avance pour places
réservées à partir du 7 décembre
à la caisse du Centre sportif,
les mardis et jeudis de 15h à 18h
et les samedis de 9h à 12h

SAMEDI 18 DÉCEMBRE

Audition de Noël
Classes de piano
et chant-choral enfants
Salle des Fêtes de l'Ancien Hôtel de
Ville, 17h00, École de Musique

Concert de Noël
Salle des Fêtes de Lasauvage
20h00
Harmonie ouvrière Lasauvage

DIMANCHE 19 DÉCEMBRE

Chrëschtféier
Démonstrations, Tombola,
Boissons, Gâteaux
Salle des sports de l'Ecole Woiwer
15h00, Organisé par le GRS
Entrée gratuite!

Fête de Noël
Maison paroissiale Differdange
15h00, CTF Differdange

Concert de Bienfaisance
Eglise à Niederkorn, 17h00
Fanfare Niederkorn
Avec la participation des solistes
Gilles Burgund (trompette),
Jerry Dahm (orgue) et
du Brass Quintette de Burglinster

Les travaux commenceront en 2006

L'école de Fousbann deviendra un grand complexe scolaire

Dans sa séance du 24 novembre, le Conseil communal a approuvé à l'unanimité le projet de l'extension de l'école de Fousbann.

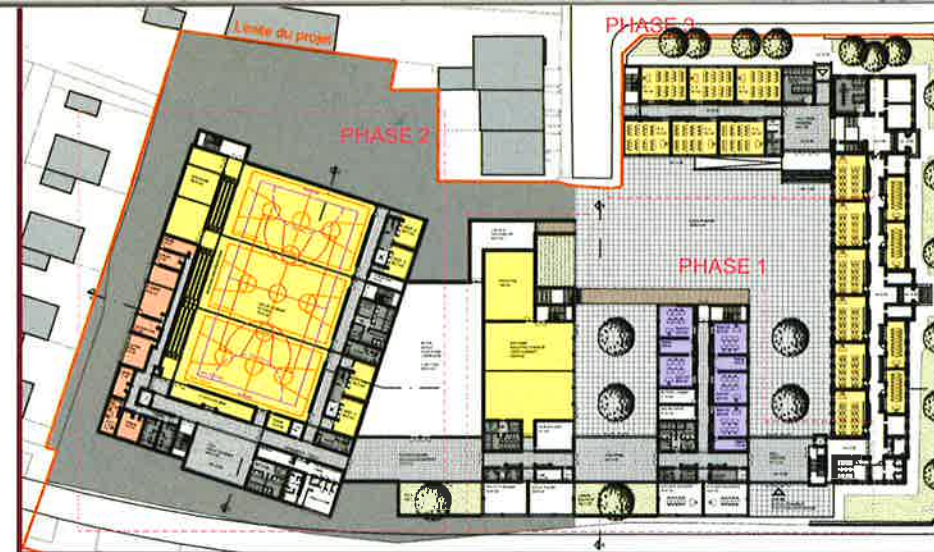
Afin de satisfaire les besoins en enseignement découlant d'une population qui va en augmentant (elle est passée en 15 ans de 16 000 à 20 000 âmes), le Collège échevinal de Differdange a entamé, depuis deux ans, une série d'études et de projets visant à multiplier les infrastructures scolaires dans la commune. Dans cette perspective, les responsables échevinaux ont rendu publics les plans pour l'extension de l'école de Fousbann. En réalité, il s'agit de beaucoup plus que d'une extension. Le bâtiment va faire l'objet d'un remodelage complet qui le transformera en un important complexe scolaire. L'extension de l'école du Fousbann s'inscrit dans un projet d'ensemble: d'une part, dans le Plan d'Aménagement Particulier (PAP) pour l'extension du quartier du Fousbann; d'autre part, dans le cadre du projet de transformation et d'extension d'une école existante en un centre scolaire et sportif.

Le but du PAP est de fixer l'implantation d'un nouveau quartier résidentiel avec ses infrastructures scolaires et sportives à proximité du Fousbann, quartier urbain 'autonome' et en plein développement. Le projet a été voté en 2002 et approuvé par le ministère de l'Intérieur en 2003.

Six ensembles fonctionnels

Le projet d'extension prévoit six ensembles fonctionnels distincts pour le nouveau complexe scolaire et sportif:

- l'éducation différenciée (10 salles)
- l'éducation précoce (2 salles)
- l'éducation maternelle (8 salles)
- le hall omnisports (taille du terrain 27m X 45 m; vestiaires, tribunes)
- la structure d'accueil (cuisine, cantine et foyer)
- l'éducation primaire (12 salles)
- la centrale de cogénération (BHKW); un système de récupération des eaux de pluie pour le sanitaire; la récupération de l'énergie de chauffage par un système de ventilation



PLAN DU REZ-DE-CHAUSSÉE DU NOUVEAU COMPLEXE SCOLAIRE

48 mois de travaux

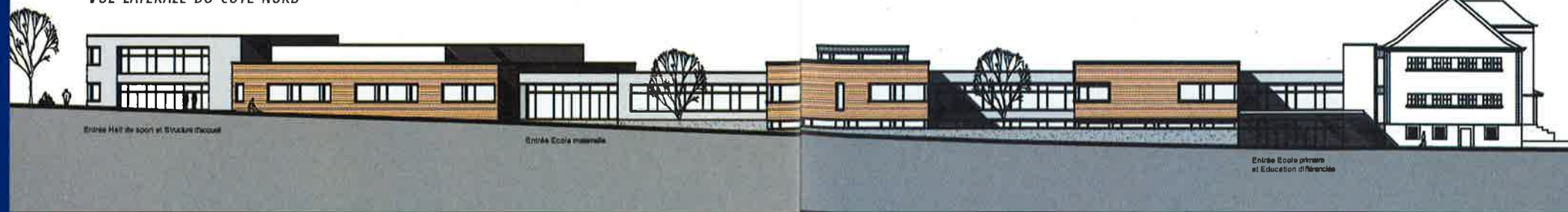
Les travaux, qui s'annoncent importants, se dérouleront en 3 phases étalées sur 48 mois, ceci afin que le chantier soit encadré d'un maximum de mesures de sécurité. En principe, les enfants qui fréquentent l'école n'auront pas à déménager, car une barrière interdira visiblement l'accès au chantier et marquera à tout moment la partie ouverte aux écoliers de la partie en travaux.

- La première phase prévoit une extension pour l'éducation différenciée, l'éducation précoce avec sa salle d'évolution avec 'Airtramp' ainsi que quatre salles de classe pour l'école maternelle;
- Dans une deuxième phase seront construites quatre salles de classe pour la maternelle, le nouveau hall pour l'éducation sportive avec ses vestiaires, la structure d'accueil avec sa cuisine et l'extension des locaux techniques (chauffage, ventilation);
- Une troisième phase prévoit la démolition de la salle de sports existante et la construction de 12 salles pour le primaire.

Les deux premières phases s'étendront sur 18 mois, la troisième prendra 12 mois. Entre la première et la deuxième phase du projet, il est prévu d'installer la centrale de cogénération, qui fournira électricité et chaleur non seulement au complexe scolaire mais aussi au quartier adjacent. Le chantier ne devrait pas être entamé avant l'automne 2006, le temps pour le projet de passer par toutes les instances procédurales (approbation par le Conseil communal, obtention des autorisations ministérielles, soumissions et appels d'offres ...). Le coût prévisionnel total de ce projet est fixé à près de 26 millions d'euros. C'est le prix à mettre sur la table pour un complexe scolaire et sportif moderne, qui couvrira tous les types d'éducation (précoce, maternelle, primaire, différenciée, structures d'accueil) et qui comprendra un hall omnisports performant.

Architectes: Beng (Esch/Alzette) - Kerg & Ewen (Luxembourg)
Bureaux d'études: Simtech (Berchem) - Felgen & associés Engineering (Luxembourg)
Contrôle technique: Secolux

VUE LATÉRALE DU CÔTÉ NORD



DIMANCHE 19 DÉCEMBRE

Fête de Noël
Centre Marcel Noppeney à Oberkorn
14h00 - 18h00
Organisé par l'Eglise néo-apostolique

MARDI 21 DÉCEMBRE

The Golden Gospel Pearls
(Harlem - USA)
Org.: Ville de Differdange et 'another
Cynart production'
Église paroissiale de Differdange
Ouverture portes: 19h30
Début du concert: 20h00
Tickets: Service culturel de la Ville de
Differdange et dans les points de
vente habituels. Tickets par courrier
au tél. 900 75 100 ou www.dip.lu

DIMANCHE 26 DÉCEMBRE

Cyclo-Cross International
9^e Grand Prix de la Banque Raiffeisen
et 1^{er} Grand Prix Geba
Fond de Gras, 14h00
Club cycliste international
Differdange en collaboration
avec la Caisse d'épargne
Bureau d'inscription: Chalet Fond
de Gras. Distribution des Prix:
"Bei der Giedel" au Fond-de-Gras
tél.: 58 05 83

SAMEDI 1^{er} JANVIER 2005

Neijoersänger
dans les rues de Niederkorn
Chorale Ste Cécile

Neijoersbal
Café "Beim Spidol" à Niederkorn
20h30
Organisé par les Lidderfrënn

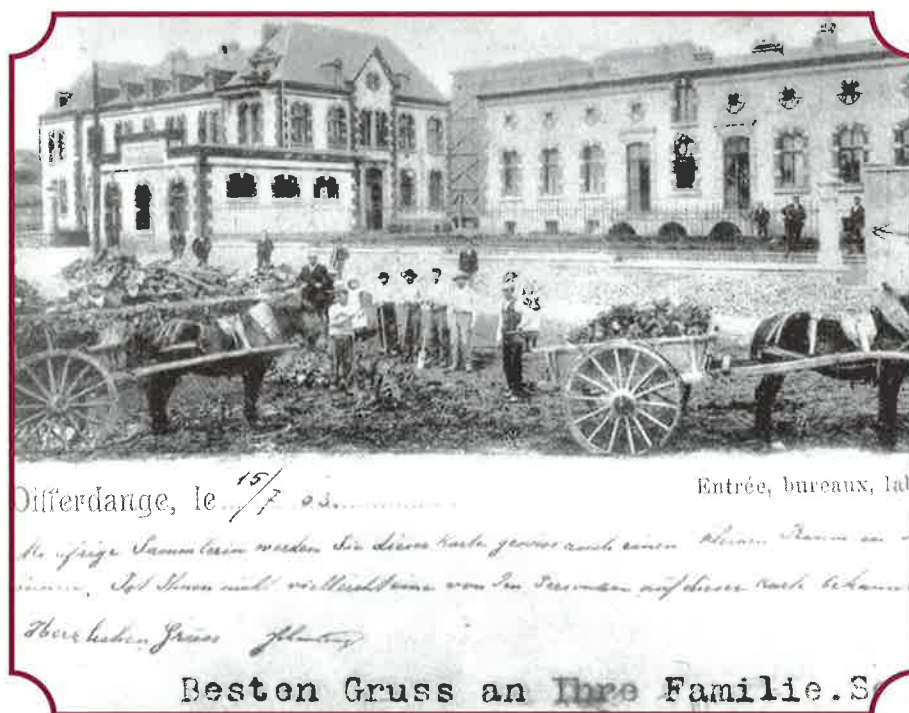
RAPPEL À TOUTES LES ASSOCIATIONS:

La date limite pour que vous nous informiez de vos manifestations pour le mois de janvier 2005 est fixée au 13 décembre 2004! Merci d'avance.
Service culturel de la Ville de Differdange

Les nouveaux 'Conseils communaux pour enfants'

KGR Oberkorn: Daniel Antony;
Océane Da'Costa; Zenia Charlé;
Aurélié Decker; Justine Fernandes;
Melissa Fernandes; Sammy Friesen-
sen; Anne Kuschmann; Yannick Mich;
Baliceva Mirza; Kevin Moiny; Joe
Nejus; Faris Pacariz; Samira Schartz

La résurrection de l'ancien bâtiment de Hadir



Cette bâtisse bien connue des Differdangeois, au cachet architectural impressionnant, ainsi qu'une grande partie du plateau du funiculaire (les terrains qui se

Une histoire de plus de 100 ans
Ce bâtiment a été construit aux
environs de 1897, au moment de
la grande mise en marche de l'in-
dustrie de l'acier à Differdange.
Les hauts-fourneaux et le bâti-
ment de la Direction sont passés
par différentes sociétés differdan-
geoises, allemandes et fran-
çaises. Le nom de Hadir se réfère
justement à la société française
qui a repris les hauts-fourneaux
après la 1^{re} Guerre mondiale, 'So-
ciété des hauts-fourneaux et
aciéries de Differdange – St. Ing-
bert – Rumelange'. En 1967 l'Ar-

C'est donc une excellente nouvelle d'apprendre que cette bâtisse qui témoigne de l'histoire de notre ville va renaître à la vie!

CLAUDE MEISCH, BOURGMESTRE, ET PAUL RION,
ECHEVIN, EN COMPAGNIE DE L'ARCHITECTE,
DU PROMOTEUR ET DES RESPONSABLES DES SOCIÉTÉS
DU GROUPE EDITPRESS

Prenez vos jumelles



La photo mystérieuse du mois passé présentait un détail de la fontaine dans le cimetière de Niederkorn. Après tirage au sort, le 1^{er} prix mensuel a été attribué à Sylvie Hansel, habitant au 27, rue du Castel, L-4525 Niederkorn. Sylvie gagne un bon d'achat de 50 euros offert par la Commune de Differdange, valable dans tous les commerces de la ville. Ce bon d'achat peut être retiré auprès du Service culturel, sur la place du Marché. Ce mois-ci, nous vous proposons une façade que vous n'aurez probablement aucun mal à reconnaître. À vos stylos! Votre réponse peut nous être envoyée par e-mail (rejane.nennig@differdange.lu) ou par courrier à l'adresse:
Administration communale –
Secrétariat – Concours 'Prenez vos jumelles' – BP 12 L-4501 Differdange



La Police Grand-Ducale dans la ville de Differdange



(2^e partie)

2. Votre Centre d'Intervention Secondaire

Adresse: 10 rue Pasteur, boîte postale 3 L-4501 Differdange (même bâtiment que le Commissariat de proximité) La Police Grand-ducale assure les interventions urgentes sur appel téléphonique à l'un des deux numéros suivants:

113 Centre d'Intervention National
49975-500 Centre d'Intervention Principal Esch/Alzette

Le Centre d'Intervention Secondaire à Differdange fait partie intégrante du Centre d'Intervention Principal d'Esch/Alzette. Une gestion centralisée des appels et des patrouilles est effectuée depuis le 1^{er} octobre 2003 au boulevard J.F. Kennedy à Esch/Alzette. Ce central opérationnel dirige les patrouilles suivantes sur son territoire de compétence:

Nombre de patrouilles 24/24 h	Esch/Alzette	Differdange	Dudelange
Jour	3	2	2
Nuit	3-4	3	2-3

Les opérateurs de service disposent de moyens techniques modernes tels que vidéosurveillance et plan cadastral informatisé pour réagir au plus vite aux sollicitations du citoyen.

En complément aux horaires d'ouverture garantis par le Commissariat de Proximité de Differdange, les citoyens peuvent se présenter avec leurs demandes au guichet d'accueil au 104, boulevard J.F. Kennedy à Esch/Alzette (3^e étage). Durant le seul mois de février 2004, les opérateurs ont traité quelque 16 060 appels et accueillent environ 24 visiteurs par tranche horaire de 24 heures.

Vic. Eischen und Erny Hilgert

Die Laureaten des „Méríte culturel 2004“



ERNY HILGERT

Aus einer Liste möglicher Kandidaten bezeichnete das „Comité des Fêtes de la Ville de Differdange“ kürzlich Vic. Eischen aus Differdingen und Erny Hilgert aus Differdingen-Fousbann zu Laureaten für den diesjährigen „Méríte culturel“.

Professor Vic. Eischen erblickte das Licht der Welt am 14. Mai 1944 in Differdingen. Unter den insgesamt acht Büchern, von denen er deren sieben in Zusammenarbeit mit Erny Hilgert und mit anderen Freunden herausbrachte, sticht das Werk „Emile ou le système éducatif des années 80“ heraus, das 1987 veröffentlicht wurde. Die Leidenschaft für das Sammeln von alten Ansichtskarten, die er mit Erny Hilgert teilt, und die die beiden zu einer engen Freundschaft führte, bewegte sie zur Herausgabe zweier Werke eben mit Ansichtskarten und kurzen Texten über Differdingen: „Differdange à la Belle Epoque“ im Jahre 1984 und „Differdange 1914 – 1939“ im Jahre 1992. Bei-

den Veröffentlichungen waren denn auch größtenteils der Beweggrund für die Wahl des Festkomitees.

Seit nunmehr sieben Jahren stellt Vic. Eischen sein „Forum Vic. Eischen“ für Vorträge, Referate und Konferenzen zur Verfügung.

Erny Hilgert, Beamter der Arbed im Ruhestand, kam am 14. Juni 1935 in Oberkorn zur Welt. Seit mehr als 30 Jahren bereits ist er leidenschaftlicher Sammler von allem, was von nah und fern die Gemeinde Differdingen betrifft, vor allem jedoch Ansichtskarten, von denen sich deren rund 1000 verschiedene über Differdingen, Oberkorn, Niederkorn und Lasauvage, schwarz-weiß und mehrfarbig, in seinem Besitz befinden. Um eine solche Sammlung aufzubauen, gab er Anzeigen auf und besuchte Geschäfte, Märkte und Sammlerbörsen im In- und besonders im Ausland, vor allem in Paris und in München. Seine Sammlung stellt einen einzigarti-

Vic. EISENEN



gen Querschnitt durch die Geschichte der Gemeinde Differdingen dar, deren erste Ansichtskarte im Jahre 1898 herauskam.

Gemeinsam mit Vic. Eischen gab er 1984 und 1992 die beiden vorerwähnten „Belle Epoque“-Bände über Differdingen heraus.

Die Ansichtskarten sind jedoch nur der eigentliche Anlass für weitere vertiefende Nachforschungen über das Thema der

Karten. So verfügt der Sammler über eine schier unendliche Auswahl von Unterlagen, Büchern und Objekten über die einzelnen Themen derart, dass er ein beliebter Ansprechpartner für Herausgeber, Vereine und Forscher geworden ist.

Die Trophäe nebst Urkunde wird Anfang Januar im Festsaal des früheren Stadthauses in Differdingen überreicht.

Le 4 décembre, à l'Ancien Hôtel de Ville Forum 'INTÉ-SALTO'

L'Organisation Capverdienne du Luxembourg, en partenariat avec le 'Jugendtreff Déifferdeng' invite le 4 décembre 2004 à une journée d'information et de réflexion concernant le rôle des associations dans le processus d'intégration des jeunes étrangers.

La matinée permettra aux participants de faire connaissance des différents services ou associations ainsi que des ressources qui peuvent soutenir le processus d'intégration de jeunes d'origine étrangère dans la société et dans les associations luxembourgeoises.

Dans l'après-midi, lors des ateliers de discussion sera débattue la question de l'intégration, le rôle des associations, leurs limites et défis, tout en élaborant une réflexion commune en ce qui concerne des axes de collaboration concrets et des démarches à entamer en vue de réaliser des actions en partenariat.



Le 'Forum Inté-Salto' aura lieu le 4 décembre 2004 de 10.00 heures à 17.30 heures dans la Salle de Fêtes de l'Ancien Hôtel de Ville de Differdange, sous le patronage de Madame Marie-Josée Jacobs, ministre de la Famille et de l'Intégration, ainsi que de la Ville de Differdange représentée par Monsieur Claude Meisch, député maire.

Info: Tél. 021 235 005

La Police Grand-Ducale dans la ville de Differdange (suite)



Le Centre d'Intervention Secondaire de Differdange dispose de 34 policiers dont le commandant, le Commissaire en chef Guy Melsen, pour garantir toutes les interventions urgentes 24 h/24. Ses patrouilles desservent les communes de:

- Differdange
- Sanem
- Pétange
- Bascharage.

En 2003, les agents du Centre d'Intervention Secondaire Differdange ont rédigé 2571 procès-verbaux. Lorsque des problèmes particuliers se présentent à Differdange, des renforts sont assurés par:

- Service de Police Judiciaire
- Unité Centrale de Police de la Route
- Unité de Garde et de Réserve Mobile
- Unités Spéciales
- Ecole de Police
- Service Régional de Recherches et d'Enquête Criminelle
- Service Régional de Police de la Route
- Service Régional de Police Spéciale

et d'autres services de la Police.

Naissances

SCHARTZ Melvyn	24.09.2004
NTAMBALA Kambanga Keren Kazong	28.09.2004
THIERY Rémy	02.10.2004
DANIEL GOMES Tiago	03.10.2004
DELIÈGE Brice Christophe Gilbert	
André	08.10.2004
MARICATO FIGUEIREDO Andrea	09.10.2004
DOS SANTOS MARQUES Lucas	14.10.2004
DOS SANTOS VALONGO Eduardo	15.10.2004
ADROVIC Amina	17.10.2004
MOREIRA DOS SANTOS Damien	19.10.2004
MERGULHAO ROCHA Danny	20.10.2004
KHAN Sehal Qamar	21.10.2004
FEYEREISEN Cheryl	22.10.2004
MUNO Jim Mathias	26.10.2004
MARTINS RODRIGUES DELGADO Joel	28.10.2004
EPPERT Malte Thomon	31.10.2004

Mariages

VELOSO DIAS Manuel Paulo	
et JUNG Caroline	08.10.2004
MACEDO PEREIRA MALHO Manuel	
et DE JESUS TONANI Jacqueline	12.10.2004
FERREIRA DA SILVA Luis Filipe	
et ZANKI Zohra	22.10.2004
GURGUROVCI Baskim et OLIVEIRA	
Lindsay Jennifer	27.10.2004

Décès

LANNERS Mathilde vve de BARNICH	
Nicolas, (80), Niederkorn, avenue de la Liberté, 260	01.10.2004
GRIMM Marie vve de KALLBREIER	
Auguste, (90), Differdange, Maison de Soins de l'État	02.10.2004
SIMOES DOS SANTOS Clementina	
Suzete, ép. de DE OLIVEIRA MOREIRA Joao, (60), Differdange, rue Adolphe Krieps, 25	03.10.2004
PISCITELLI Maria Grazia vve de PELLIN Rodolphe, (84), Differdange, rue de Hussigny, 10	07.10.2004
WAGNER Helmut Josef, (64), Differdange, avenue Charlotte, 123	08.10.2004

Le site www.differdange.lu a fait peau neuve

Les nouveaux (dé)clics de Differdange!



En 1996, Differdange faisait figure de pionnière en lançant son site www.differdange.lu, un outil qui s'est révélé à la fois carte de présentation des instances politiques et administratives, miroir de la vie de la commune et moteur de nouveaux dynamismes et échanges. L'efficacité de cette première 'homepage' a été saluée par les quelque 65.500 internautes qui, en l'espace de 8 ans, ont visité le site.

Entre-temps, la Toile a effectué sa révolution et s'est définitivement imposée comme un moyen de communication incontournable et en perpétuelle évolution. Les responsables communaux se sont donc décidés à moderniser le site communal en le dotant d'un visuel et d'un contenu complètement inédits. Cette tâche de 're-looking' a été confiée à la société Espace Net. La nouvelle mouture du site a été mise 'on-line' le mercredi 27 octobre. Le nouveau www.differdange.lu présente un contenu plus homogène, une navigation plus souple et interactive. L'ensemble se veut plus informatif et agréable à l'œil.

Si vous tapez www.differdange.lu sur votre clavier, vous accédez à une mine de renseignements utiles et instructifs sur la ville. Sur le côté gauche de la page d'accueil,

vous avez une liste de plusieurs rubriques (ma commune, projets, enseignement, habitants, commerces, adresses utiles, formulaires utiles, à votre service, sports, loisirs, culture, transport et parking, nos publications, livre d'or), qui possèdent chacune différents sous-menus. Essayez, cliquez et consultez la composition des instances politiques, l'histoire de la commune, le nouveau règlement de stationnement, la liste des commerçants, les horaires de la piscine ou de la bibliothèque, le programme des pharmacies de garde, le calendrier du ramassage des déchets, les sites à visiter et les promenades à effectuer, les horaires TICE, RGTR, DIFFBUS, les fichiers en format pdf des publications Déifferdang Magazin et Informationsblat, etc. Il vous est également loisible de télécharger plusieurs formulaires administratifs (construction, voirie, réservation de locaux communaux).

À tout instant, un menu reste visible en haut de la page, où vous pouvez accéder à l'agenda des manifestations, à la galerie de photos, aux cartes, liens, suggestions ... Cette nouvelle interface est dotée d'un moteur de recherche permettant de retrouver rapidement les thèmes les plus divers. Alors, maintenant, c'est à vous de jouer. Si ce site vous semble utile et clair, visitez-le et faites-le vivre!

Enlèvement des déchets

DÉCEMBRE 2004

01	ME	Tour B					
02	JE	Tour C					
03	VE	Tour D					
04	SA						
05	DI						
06	LU						
07	MA	Tour A					
08	ME	Tour B					
09	JE	Tour C					
10	VE	Tour D					
11	SA						
12	DI						
13	LU	sur demande tél: 58 77 44 - 810					
14	MA	Tour A					
15	ME	Tour B					
16	JE	Tour C					
17	VE	Tour D					
18	SA						
19	DI						
20	LU						
21	MA	Tour A					
22	ME	Tour B					
23	JE	Tour C					
24	VE	Tour D					
25	SA	Krëschtstag					
26	DI	Stiefesdag					
27	LU						
28	MA	Tour A					
29	ME	Tour B					
30	JE	Tour C					
31	VE	Tour D					

	Déchets ménagers tous svt calendrier		Enlèvement matelas, tél: 58 77 44-810
	Déchets organiques suivant calendrier		Enl. télé-frigo-pneus, tél: 58 77 44-810
	Collecte sélective des emballages		Déchets encombrants
	Parc de recyclage pour commerçants		Super Dreckskscht
	Parc de recyclage pour clients privés		Enlèvement du papier
	Enlèvement coupe-arbustes		Enlèvement du verre
	Enlèvement de la ferraille		

Décès

KUPPER Joséphine Bertha vve de DE GIRARDI Pierre, (86), Differdange, Maison de Soins de l'État	10.10.2004
KIEFFER Dominique Jean ép. de GREIWELDINGER Anne, (69), Oberkorn, rue de l'Eau, 2b	10.10.2004

MEILCHEN Germain célibataire, (57), Differdange, avenue Charlotte, 49	11.10.2004
---	------------

EFFNER Marie Louise vve de WENNEMACHER Marcel, (70), Oberkorn, rue Prince Henri, 68	12.10.2004
---	------------

BACK Alain Emile Alexandre ép. de SOCRATE Béatrice, (49), Differdange, rue Kennedy, 37	13.10.2004
TEIXEIRA DE SOUSA Antonio Julio ép. de ESTEVES, (56), Differdange, rue du Parc Gerlache, 10	13.10.2004
VIEIRA DE SOUSA Esmeralda CUSATO Maria vve de JANNIZZI Guiseppe, (80), Differdange, rue Sidney Thomas, 18	16.10.2004

RODRIGUES DE AZEVEDO, (enfant de sexe féminin), Oberkorn, rue Oueschterbour, 52	16.10.2004
FETTES Elvire Josette, (45), Differdange, rue Michel Rodange, 10	17.10.2004

PAGLIARINI Nadine vve de CELLI Giuseppe, (81), Differdange, Maison de Soins de l'État	23.10.2004
OLSEM Nicolas ép. d'ANDRE Sylvie, (62), Niederkorn, rue de Pétange, 54	23.10.2004

SCHMITZ Alice Antoinette, (58), Differdange, rue de la Chapelle, 48	24.10.2004
---	------------

LEINEWEBER Jean ép. de CALMES Marguerite, (87), Niederkorn, rue de l'Eglise, 49	26.10.2004
---	------------

marché *de* Noël

Differdange
place du marché
& zone piétonne

du
4
au
24
décembre
2004

tous les jours de
15h00 à 19h00

Nocturne jusqu'à 21:00hrs:

Vendredi 10 et 17 décembre 2004

grand chalet chauffé

show son & lumière

sculpteur de glace

concours journalier

1. Deifferdanger Chrëschtlaf

The Golden Gospel Pearls (USA)

Harmonie Municipale de la Ville De Metz

Concerts et animations **workshop** pour jeunes & enfants

pour plus d'informations: service culturel tél. 58 40 34-1 www.differdange.lu

organisateurs



UCAD

Comité des Fêtes



co-organisateur

Tageblatt

